

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 oktober 2015 tot vaststelling, voor de periode 2015-2016, van de leeftijd vanaf welke een stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage kan worden toegekend aan sommige oudere bedienden met een lange loopbaan die worden ontslagen, gesloten in paritair comité 220 voor de bedienden uit de voedingsnijverheid</p> | <p>Convention collective de travail du 12 octobre 2015 fixant, pour la période 2015-2016, l'âge à partir duquel un régime de chômage avec complément d'entreprise peut être octroyé à certains employés âgés licenciés ayant une carrière longue, conclue au sein de la commission paritaire 220 pour les employés de l'industrie alimentaire</p> |
| <p>HOOFDSTUK I- TOEPASSINGSGBIED</p> | <p>CHAPITRE I- CHAMP D'APPLICATION</p> |
| <p>Art. 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de bedienden van de voedingsnijverheid.</p> | <p>Art. 1. § 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux employés de l'industrie alimentaire.</p> |
| <p>§ 2. Met « bedienden » worden de mannelijke en de vrouwelijke bedienden bedoeld.</p> | <p>§ 2. Par « employés » sont visés les employés masculins et féminins.</p> |
| <p>HOOFDSTUK II - RECHTSGROND</p> | <p>CHAPITRE II- BASE JURIDIQUE</p> |
| <p>Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van:</p> | <p>Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en exécution de :</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • artikel 3, § 7, 3^e lid, 4^o van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage (<i>Belgisch Staatsblad</i> 8 juni 2007). • de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 116 van 27 april 2015 tot vaststelling op interprofessioneel niveau, voor 2015-2016, van de leeftijd vanaf welke een stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelage kan worden toegekend aan sommige oudere werknemers met een lange loopbaan die worden ontslagen. | <ul style="list-style-type: none"> • l'article 3, § 7, 3^e alinéa, 4^o de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise (<i>Moniteur belge</i> du 8 juin 2007). • la convention collective de travail n° 116 du 27 avril 2015 fixant à titre interprofessionnel, pour 2015-2016, l'âge à partir duquel un régime de chômage avec complément d'entreprise peut être octroyé à certains travailleurs âgés licenciés, ayant une carrière longue. |
| <p>HOOFSTUK III- LEEFTIJD VAN TOEPASSING OP DE BEDIENDEN MET EEN LANGE LOOPBAAN DIE WORDEN ONTSLAGEN</p> | <p>CHAPITRE III- ÂGE APPLICABLE AUX EMPLOYÉS LICENCIÉS AYANT UNE CARRIÈRE LONGUE</p> |
| <p>Art. 3. § 1. Voor de periode van 1 januari 2015</p> | <p>Art. 3. § 1. Pour la période du 1er janvier 2015</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tot 31 december 2016 wordt de leeftijd vanaf welke een stelsel van werkloosheid met bedrijfstoeslag kan worden toegekend aan bedienden met een lange loopbaan die worden ontslagen, vastgesteld op 58 jaar.</p> | <p>au 31 décembre 2016, l'âge à partir duquel un régime de chômage avec complément d'entreprise peut être octroyé aux employés licenciés, ayant une carrière longue, est fixé à 58 ans.</p> |
| <p>§ 2. De bediende moet de in het vorige lid vastgestelde leeftijd hebben bereikt uiterlijk op het einde van de arbeidsovereenkomst en tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst. De bediende moet bovendien worden ontslagen tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst.</p> | <p>§ 2. L'employé doit avoir atteint l'âge fixé à l'alinéa précédent au plus tard à la fin du contrat de travail et durant la durée de validité de la présente convention. L'employé doit en outre être licencié durant la période de validité de la présente convention.</p> |
| <p>HOOFDSTUK IV - GELDIGHEIDSDUUR</p> | <p>CHAPITRE IV – DURÉE DE VALIDITÉ</p> |
| <p>Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor bepaalde duur. Zij treedt in werking op 1 januari 2015 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2016.</p> | <p>Art. 4. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée. Elle entre en vigueur le 1er janvier 2015 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2016.</p> |